

SMLOUVA O DÍLO

uzavřená podle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, (dále jen „OZ“), (dále jen „smlouva“) mezi smluvními stranami:

Smlouva č.: 24/45/2017

PricewaterhouseCoopers Audit, s.r.o. (dále jen „Zhotovitel“)		Česká republika – Nejvyšší kontrolní úřad (dále jen „Objednatel“)	
Se sídlem:	Hvězdova 1734/2c, 140 00 Praha 4	Se sídlem:	Jankovcova 1518/2, 170 04 Praha 7
Jednající:	Ing. Václav Prýmek	Jednající:	Ing. Zuzana Čandová
Funkce:	zástupce na základě plné moci	Funkce:	ředitelka kanceláře prezidenta
Kontaktní osoby:	Ing. Václav Prýmek	Kontaktní osoba:	Ing. Luboš Rokos
Tel.:	251 152 096	Tel.:	720 955 962
Email:	vaclav.prymek@cz.pwc.com	Emai:	lubos.rokos@nku.cz
IČO:	40765521	IČO:	49370227
DIČ:	CZ40765521	DIČ:	není plátce DPH
Zapsaná v obchodním rejstříku:	C 3637 vedená u Městského soudu v Praze		v OR nezapsán
Bank. spojení:	1000422603/3500	Bank. spojení:	Česká národní banka 30027-001/0710
Projekt:	Odborná revize překladu dokumentu 2016 IFAC Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements	Projekt.	Odborná revize překladu dokumentu 2016 IFAC Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements

I.

Účel a předmět smlouvy, předmět díla

- 1) Tato smlouva stanoví podmínky, za kterých se Zhotovitel zavazuje provést pro Objednatele odbornou revizi překladu z jazyka anglického do jazyka českého, a to částí dokumentu Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements 2016 Edition (Příručky Mezinárodních účetních standardů pro veřejný sektor pro rok 2016) v očekávaném rozsahu 905 stran (dále také jen „dílo“ nebo „předloha“).
- 2) Zhotovitel se zavazuje, že pro Objednatele na vlastní náklad a nebezpečí řádným způsobem s potřebnou péčí v ujednaném čase a kvalitě provede dílo. Objednatel se zavazuje po dokončení řádně a včas provedení dílo od Zhotovitele převzít a za řádně a včas provedené dílo Zhotoviteli zaplatit sjednanou cenu.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran při provádění díla

- 1) Objednatel předá Zhotoviteli v listinné a elektronické podobě dokument Handbook of International Public Sector Accounting Pronouncements 2016 Edition v anglickém originálu a v českém překladu. Český překlad bude vždy obsahovat i jméno autora překladu.
- 2) Dále předá Objednatel Zhotoviteli seznam klíčových slov, který byl využíván překladateli pro přípravu překladu a sjednocení terminologie.
- 3) Zhotovitel je povinen provést dílo na odborné profesionální úrovni tak, aby minimalizoval gramatické, syntaktické či ortografické chyby překladu. Zhotovitel se dále zavazuje, že použitá terminologie bude zcela v souladu se seznamem klíčových slov.
- 4) Zhotovitel bere na vědomí, že dílo musí schválit Redakční rada, kterou zřídí Objednatel jako poradní orgán prezidenta Nejvyššího kontrolního úřadu.

III.

Doba, místo a způsob plnění

- 1) Zhotovitel bere na vědomí, že podklad k provedení revize bude Objednatelům předáván postupně; a to vždy zhruba 5 týdnů před plánovaným jednáním Redakční rady, na kterém se bude daná část předlohy schvalovat. Zhotovitel se zavazuje předat Objednateli jednotlivé části díla nejpozději do 3 týdnů poté, co obdrží jednotlivé části předlohy k posouzení. Předpokládaný harmonogram schvalování jednotlivých částí předlohy Redakční radou je uveden v příloze této smlouvy.
- 2) Místem plnění je sídlo Objednatele, Jankovcova 1518/2, 170 04 Praha 7. Zhotovitel je povinen předat dílo Objednateli v jeho sídle v termínu podle článku III. bodu 1) této smlouvy, a to v listinné i elektronické podobě ve formátu Word IPSAS-XX-Revize.docx s vyznačením navrhovaných změn využitím funkce „revize dokumentu“. Pro všechny zásadnější úpravy předloží oponent navíc jejich přehled, obsahující anglický originál, původní a nově navrhovaný překlad, jednoznačný odkaz, případně též zdůvodnění.
- 3) Zhotovitel je povinen podat Redakční radě osobní vysvětlení k výsledku svého díla, bude-li k tomu Redakční radou písemně vyzván.

IV.

Cena díla a platební podmínky

- 1) Cena díla byla smluvními stranami sjednána ve výši: **355 Kč/strana** (1 strana překládané předlohy) bez DPH, tj. **429,55 Kč/strana** včetně DPH.
- 2) Dohodnutá cena podle předchozího odstavce zahrnuje veškeré náklady Zhotovitele související s provedením díla.
- 3) Cena je sjednána dohodou smluvních stran v souladu se zákonem č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů.
- 4) Objednatel uhradí Zhotoviteli cenu díla na základě daňového dokladu – faktury vystavené Zhotovitelem. Fakturu vystaví Zhotovitel až po schválení díla Redakční radou. Faktura bude obsahovat číslo smlouvy Objednatele a údaje dle právních předpisů.

- 5) Splatnost faktury je sjednána na 15 kalendářních dnů od data předání faktury Objednateli. Dnem úhrady se rozumí den, kterým je fakturovaná částka odepsána z účtu Objednatele ve prospěch účtu Zhotovitele. Faktura je považována za proplacenou okamžikem odepsání příslušné částky z účtu Objednatele. Pokud Objednatel obdrží od Zhotovitele fakturu se všemi náležitostmi a požadovanými přílohami po 27. prosinci příslušného roku, prodlužuje se lhůta splatnosti takovéto faktury z 15 kalendářních dnů na 90 kalendářních dnů.
- 6) V případě, že se Objednatel ocitne v platební neschopnosti z důvodu rozpočtového provizoria, má se za to, že není v prodlení s plněním peněžitých závazků splatných v době rozpočtového provizoria. Splatnost všech daňových dokladů se v případě vzniku rozpočtového provizoria posouvá na patnáctý (15.) den po uvolnění rozpočtových prostředků pro rozpočtovou kapitolu Objednatele, nejpozději však do 30. června příslušného kalendářního roku.
- 7) K ceně bude účtována DPH ve výši stanovené platnými právními předpisy.
- 8) Faktura bude obsahovat číslo smlouvy Objednatele a všechny údaje uvedené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a dále údaje ve smyslu ustanovení § 435 OZ. Faktura bude zaslána na adresu Objednatele, která je uvedena v záhlaví smlouvy.
- 9) V případě, že faktura nebude obsahovat náležitosti uvedené v této smlouvě a/nebo stanovené právními předpisy, bude-li obsahovat nesprávné údaje nebo nebudou-li k faktuře doloženy požadované přílohy nebo bude obsahovat jiné cenové údaje, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Zhotoviteli k opravě, či novému vystavení. V takovém případě lhůta splatnosti v celé sjednané délce začne plynout až dnem doručení faktury obsahující správné údaje a všechny náležitosti podle této smlouvy Objednateli.

V.

Odpovědnost za vady díla

- 1) Zhotovitel se zavazuje, že dílo bude mít vlastnosti stanovené v článku II. bodu 3) této smlouvy.
- 2) Vady zjištěné po předání a převzetí je Objednatel oprávněn uplatnit u Zhotovitele písemnou formou. Zhotovitel je povinen odstranit vady nejpozději do 7 dnů poté, co obdrží písemné upozornění od Objednatele.

VI.

Smluvní pokuty

- 1) V případě prodlení s dokončením a/nebo s předáním díla Objednateli se Zhotovitel zavazuje zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 4 000,- Kč za každý den prodlení.
- 2) V případě prodlení s úhradou ceny díla se Objednatel zavazuje zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,1 % denně z dlužné částky.
- 3) V případě nedodržení termínů předložení překladu podle článku III. bodu 1 ze strany Objednatele se lhůty uvedené v článku III. bodu 1) prodlužují tak, že za každý den prodlení na straně Objednatele bude poskytnuto prodloužení lhůty Zhotovitele o jeden den.

VII. Ukončení smluvního vztahu

- 1) Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením, a to v písemné formě.
- 2) Objednatel nebo Zhotovitel mají právo od smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany porušení těchto smluvních závazků:
 - a) prodlení Zhotovitele s dokončením a/nebo předáním díla Objednateli delší než 20 dnů,
 - b) předání díla Zhotovitelem Objednateli se závažnými vadami a/nebo s větším počtem vad, pokud k takovému závěru dospěje Redakční rada,
 - c) prodlení Objednatele s úhradou díla delší než 30 dnů.
- 3) Odstoupením nezaniká právo odstupující strany na smluvní pokutu.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva je uzavřena a nabývá účinnosti dnem jejího podpisu.
2. Tuto smlouvu lze měnit pouze písemně – dodatky podepsanými všemi smluvními stranami/oprávněnými zástupci smluvních stran. Za písemnou formu nebude pro tento účel považována výměna e-mailových či jiných elektronických zpráv. Dodatek se neuzavírá v případě změny názvu, statutárního orgánu, sídla či bankovního účtu kterékoliv ze smluvních stran. V takovém případě postačí písemné oznámení o změně.
3. Smluvní strany se zavazují neprodleně vzájemně informovat o změně všech skutečností, které mohou mít vliv na plnění práv a povinností z této smlouvy.
4. Práva a povinnosti v této smlouvě neupravené se řídí OZ; pokud se některé z ujednání obsažených v této smlouvě neshoduje se zákonnými ustanoveními, jde o projev vůle smluvních stran se od zákonných ustanovení odchýlit a nahradit ustanovení ujednáními obsaženými v této smlouvě.
5. Ukáže-li se kterékoliv z ustanovení této smlouvy neplatné nebo neúčinné nebo se z jakýchkoliv důvodů neplatným nebo neúčinným stane, nemá tato skutečnost vliv na platnost a účinnost ostatních ustanovení smlouvy.
6. Dojde-li po uzavření této smlouvy ke změně právních předpisů, v jejímž důsledku vznikne povinnost upravit smluvně záležitosti touto smlouvou dosud neupravené, zavazují se smluvní strany přijmout bez-zbytečného odkladu dodatek k této smlouvě, kterým chybějící záležitosti upraví tak, aby obsah dodatku při zachování požadavků stanovených právním předpisem odpovídal účelu této smlouvy.
7. Smluvní strany potvrzují, že uzavření této smlouvy je výsledkem jednání stran a každá ze smluvních stran měla příležitost ovlivnit obsah této smlouvy.
8. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly či chtěly ujednat. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádné ze smluvních stran jakýkoli závazek.
9. Odpověď smluvní strany podle § 1740 odst. 3 OZ s dodatkem či odchylkou, není přijetím nabídky

na uzavření této smlouvy, ani když podstatně nemění podmínky nabídky.

10. Zhotovitel prohlašuje, že k předanému předmětu smlouvy neuplatňuje žádná práva, a pokud by mělo vzniknout autorské právo, tak toto právo převádí bezúplatně na Objednatele.
11. Zhotovitel vyslovuje souhlas s tím, že Objednatel v rámci transparentnosti smlouvu (včetně případných dodatků) zveřejní způsobem, umožňujícím nepřetržitý dálkový přístup.
12. Tato smlouva je vyhotovena ve třech originálech stejné právní síly, z nichž Zhotovitel obdrží jedno (1) vyhotovení a Objednatel dvě (2).
13. Tato smlouva je projevem vážné, svobodné a pravé vůle smluvních stran, což tyto potvrzují svými podpisy.
14. Zhotovitel není oprávněn postoupit práva, povinnosti, závazky a pohledávky z této smlouvy třetí osobě nebo jiným osobám bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce a řídí se právním řádem České republiky. Všechny spory mezi smluvními stranami vzniklé z právních vztahů založených touto smlouvou nebo v souvislosti s ní, budou řešeny jednáním při vynaložení veškerého úsilí ke smírnému řešení, případně bude řešení sporů podléhat jurisdikci soudů České republiky.
16. V případě rozporu při plnění závazků ze smlouvy, a to zejména v případech neupravených smlouvou, platí zadávací podmínky veřejné zakázky stanovené Objednatelem v zadávací dokumentaci, nabídka Zhotovitele a OZ, a to v tomto pořadí.
17. Zhotovitel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

Příloha: Harmonogram termínů

V Praze dne 5.4. 2014

V Praze dne 7/4/12

Za Objednatele


Laudon

Za Zhotovitele


.....

Přehled standardů příručky IPSAS 2016 k oponentuře		Harmonogram termínů v roce 2017		
Název Standardu	Překladatel	Předpokládané termíny		Termín Redakční rady, na kterém bude překlad a odborná revize projednána (možná účast zhotovitele)
		Předání překladu předlohy k odborné revizi - objednatel předá zhotoviteli	Předání vyhotovené odborné revize - zhotovitel předá objednateli	
Koncepční rámec	Doc. Ing. Vladimír Zelenka, Ph.D.	5. dubna	26. dubna	19. května
IPSAS 35 - Consolidated Financial Statements	Doc. Ing. Vladimír Zelenka, Ph.D.	2. května	23. května	23. června
IPSAS 36 - Investments in Associates and Joint Venture	Ing. Libor Vašek, Ph.D.	2. května	23. května	23. června
IPSAS 27 - Agriculture	Doc. Ing. Dana Dvořáková, Ph.D.	31. května	21. června	21. července
IPSAS 28 Financial Instruments: Presentation	PhDr. Jitka Radoňová	31. května	21. června	21. července
IPSAS 29 - Financial Instruments: Recognition and Measurement	PhDr. Jitka Radoňová	31. května	21. června	21. července
IPSAS 30 - Financial Instruments: Disclosures	PhDr. Jitka Radoňová	31. května	21. června	21. července
IPSAS 37 - Joint Arrangements	Ing. Libor Vašek, Ph.D.	27. června	18. července	25. srpna
IPSAS 38 - Disclosure of Interests in Other Entities	Ing. Libor Vašek, Ph.D.	27. června	18. července	25. srpna
Úvod k RPG	Ing. Petra Bočáková	27. června	18. července	25. srpna
RPG 1	Ing. Petra Bočáková	27. června	18. července	25. srpna
RPG 2	Ing. Petra Bočáková	27. června	18. července	25. srpna
RPG 3	Ing. Petra Bočáková	27. června	18. července	25. srpna
IPSAS 33 - First-time Adoption of Accrual Basis IPSASs	Ing. Michal Svoboda, Ph.D.	25. července	15. srpna	22. září